

**Birgit Scherer-Wiedmeyer**  
202 Haywood Court, Columbia, MO 65203  
573.447.3720  
[birgit1@centurytel.net](mailto:birgit1@centurytel.net)

---

**Simultaneous Interpreter and Translator - English <-> German**

---

**Experience  
Summary**

- Translation, Project Lead for translation projects
  - Software Localization
  - On-site translation and linguistic/functional testing of localized Software
  - Preparation of Machine Translation dictionaries, creation and maintenance of online glossaries
  - Simultaneous / Conference Interpretation, in a booth setting, either unidirectional or interchangeably from English to German and vice-versa
  - Simultaneous / Seminar Interpretation in training sessions and negotiations, using booth or portable equipment
  - Consecutive Interpretation in formal or legal settings, rendering speeches, conversations or depositions
- 

**Higher Education**

- M.A., English Literature and Composition, Southern Illinois University at Carbondale, Illinois** 1990
- Dolmetscherdiplom, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft Gernersheim, (Four-year university degree in interpreting, German, English, French)** 1987
- 

**Professional  
Experience**

**In-house Translator, Project Leader**

- In-house technical translator for Intergraph Corporation, Huntsville, Alabama. Preparing technical and marketing documentation for localization, maintaining and updating proprietary glossaries/translation memories, post-editing using Intergraph's proprietary CAT tools, deadline-driven release of large volumes of material

*June 1990 -  
November  
1991*

**Independent Translator**

- Expertise in Computer Hardware & Software, Localization, Web Sites, Online Training & Surveys, Marketing & Ad Copy, User Manuals, IT/Telecommunications, CAD/CAM, Medical Instrumentation
- Translation/Updating software strings, using file-based and remote server-based translation memories
- On-site Project Leader for QA testing of localized software by major U.S. software manufacturers
- Translation of online training courses, web- and audiocasts, online surveys
- Consultant for companies new to localization and translation tools

*1990 -  
Present*

### **Simultaneous Interpreter**

- Simultaneous Interpreter for U.S. Department of State; National Conference of State Legislators; Friedrich Naumann Foundation
- Conference Interpreter for Harley Davidson Dealer Network (annual), United Methodist Church General Conference (every 4 years) McDonald's Corporation (recurring training seminars)
- Other clients/events include: Ingersoll-Rand (2009-201 ), International Psychoanalytical Association (2009), American Farm Bureau Federation (2005), World Veterinary Congress (2005), G8 Meeting Chicago (2004), Thyssen-Krupp, Daimler-Chrysler, Food Marketing Institute

### **Simultaneous Interpreter for Telecasts / Webcasts**

Simultaneous Interpretation during live telecasts / webcasts via phone and Internet, on-site and from remote sites

---

#### **Strengths**

- Experience with different translation technologies as they developed over the years, and ability to adjust quickly to new tools
- Thoroughness and attention to detail
- Careful terminology research using multiple mono- and bilingual sources
- Excellent communication skills and experience working in teams and leading teams
- Native speaker's feel for language and its nuances and thorough knowledge of German grammar, punctuation and idiomatic expression
- Eagerness to see a project through and invest time and energy to produce an excellent final product
- Great interest in learning cooperatively from non-linguists, subject-matter experts, in order to streamline the production process and increase efficiency of future projects

---

#### **Computer Skills**

- SDL Trados /Trados • Transit • Microsoft Word • Microsoft PowerPoint • MS Excel • Adobe Acrobat Standard • QuickBooks Pro • QuarkXPress • POEditor

---

#### **Professional Memberships**

- American Translators Association (ATA) • MICATA

---

#### **Other Languages**

- French • Spanish
- 

**References Available upon Request**